

**INFORME EVALUACIÓN TÉCNICA DE OFERTAS**

**EXPEDIENTE S-00639-2025**

**SUBTITULADO DE PROGRAMAS**

En relación al Expediente “S-00639-2025 - SUBTITULADO DE PROGRAMAS”, se han recibido seis ofertas de las empresas siguientes:

- MIRA LO QUE TE DIGO, S.L.U.
- MUNDO ESCENA, S.L.
- SUBBABEL, S.L.N.E.
- MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES, S.L.U.
- BBO, MUCHO QUE CONTAR, S.L.U.
- ILUNION ACCESIBILIDAD, S.A.U.

En relación a la Cláusula 11ª.- CRITERIOS DE VALORACIÓN DE LAS OFERTAS, del PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES – SERVICIOS, donde se establecen los criterios de valoración sujetos a juicio de valor, para otorgar los puntos, se ha hecho una distribución de puntos entre los ítems que se valoran en cada apartado.

En el apartado 1.-Descripción general del servicio:

· Metodología y procedimientos internos	7 puntos
· Flujos de trabajo	6 puntos
· Equipamiento técnico y herramientas a disposición	7 puntos
<b>Total</b>	<b>20 puntos</b>

En el apartado 2.- Equipo profesional:

· Titulación académica específica	3 puntos
· Experiencia aplicable al servicio (mínimo 500minutos inglés y francés)	4 puntos
· Recursos para la coordinación del servicio	3 puntos
<b>Total</b>	<b>10 puntos</b>

En base a este esquema, la valoración de las ofertas ha sido la siguiente:

- **MIRA LO QUE TE DIGO, S.L.U.**

1.- Descripción general del servicio:

- Metodología y procedimientos internos 7 puntos

Describe de forma adecuada y detallada la metodología y los procedimientos internos. Desde la recepción las solicitudes de trabajo, pasando por el triaje o protocolo de intervención, traducción audiovisual, subtítulo interlingüístico, envío de material y accesibilidad interlingüística.

- Flujos de trabajo 6 puntos  
Describe adecuada y detalladamente los flujos de trabajo, incluyendo además diagramas de flujo.
- Equipamiento técnico y herramientas a disposición 7 puntos

Describe adecuada y detalladamente las instalaciones físicas destinadas a la ejecución de traducción y subtítulo. En cuanto a los medios técnicos destinados a la ejecución, especifica tanto la arquitectura técnica, como las licencias a disposición del subtítulo grabado (Editores de Subtítulos FAB SUBTITLER LIVE y FAB SUBTITLER MPEG EDITION, Generación de texto, Editores Multimedia Paquete adobe y Final Cut Pro y Seguridad informática). Incluye apartados de adecuación y mejoras técnicas, Certificados de calidad, Premios y menciones.

Se otorgan **20 puntos**.

2.- Equipo profesional:

- Titulación académica específica 3 puntos

Se especifican las titulaciones académicas de los traductores y de los subtituladores.

- Experiencia aplicable al servicio 4 puntos

Se señala que todos los subtituladores y rehabladores cuentan con experiencia de más de 5 años en la realización de su actividad profesional en MQD u otras empresas del sector del subtítulo y tienen realizados más de 500 minutos.

- Recursos para la coordinación del servicio 3 puntos

Detalla los recursos humanos para la coordinación del servicio y supervisión interna, asegurando el cumplimiento eficiente de los objetivos y el éxito del mismo. Señala las personas para la Coordinación general y para el Soporte Técnico y mantenimiento.

Se otorgan **10 puntos**.

**Total: 30 puntos**

➤ **MUNDO ESCENA, S.L.**

1.- Descripción general del servicio:

- Metodología y procedimientos internos 7 puntos

Detalla y describe adecuadamente la organización del trabajo y sistema de aseguramiento de la calidad del servicio, con los procedimientos internos y los estándares de alta calidad. Incluye apartados de Plan de Control de Calidad y Proceso de Producción, Proceso de resolución de problemas, Evaluación de riesgos señalando cómo la empresa maneja áreas de problemas potenciales y soluciones.

- Flujos de trabajo 5 puntos

No incluye apartado específico de Diagrama de flujo, aunque incluye un esquema especificando los diferentes niveles de gestión para llevar a cabo la producción de los contenidos de Subtitulado grabado de programas en español, por lo que se le resta 1 punto.

- Equipamiento técnico y herramientas a disposición 6 puntos

Describe adecuada y detalladamente las instalaciones y medios técnicos (cabins de grabación, puestos de trabajo, equipos de redes y comunicaciones, redes internas y conexiones al exterior, componentes certificados, instalaciones de software, tratamiento de la información, Políticas de seguridad, Organización de la seguridad y detalle de la configuración de la seguridad en todas las estaciones de trabajo. Se quita

1 punto porque indica que cuenta con Software para subtitulado compatible con FAB, sin determinar qué software utilizan.

Se otorgan **18 puntos**.

2.- Equipo profesional:

- Titulación académica específica 3 puntos

Se especifican las titulaciones académicas específicas de los traductores y de los subtituladores.

- Experiencia aplicable al servicio 4 puntos

Incluye tablas con los perfiles técnicos de los Traductores y Subtituladores, con la categoría, nombre, años de experiencia y modalidad de contrato. Incluye un apartado de Certificados Calidad y algunos de los clientes.

- Recursos para la coordinación del servicio 3 puntos

Detalla las personas encargadas de la supervisión y coordinación del servicio.

Se otorgan **10 puntos**.

**Total: 28 puntos**

➤ **SUBBABEL, S.L.N.E.**

1.- Descripción general del servicio:

- Metodología y procedimientos internos 7 puntos

Describe y detalla adecuadamente la metodología global para la ejecución del servicio y estructura organizativa. Incluye apartados de Preproducción, Preparación del proyecto, Producción, Entrega y Posproducción.

- Flujos de trabajo 5 puntos

No incluye un apartado de Flujos de trabajo ni diagrama de flujo que visualice la línea de trabajo y procesos, sí bien, incluye las acciones a realizar en cada uno de los pasos del proceso, descrito en el apartado anterior, por lo que se le resta 1 punto.

- Equipamiento técnico y herramientas a disposición 6,5 puntos

Describe y detalla de forma adecuada los Aspectos técnicos, señalando los recursos técnicos requeridos en todas las fases del proyecto, para el desarrollo de las actividades del contrato. Informa acerca del Software, Servidores y Hardware. Se le resta 0,5 puntos porque, aunque no utiliza FAB Subtitler, sí detalla el software compatible (ZeitAnker Teletext, así como la utilización de Adobe Premiere).

Se otorgan **18,5 puntos**.

2.- Equipo profesional:

- Titulación académica específica 3 puntos

Se detallan los perfiles profesionales del equipo a cargo del servicio de Subtitulado y Traducción.

- Experiencia aplicable al servicio 4 puntos

Se detalla en cada uno de los CV la experiencia laboral y se certifica por parte de SUBBABEL la realización, por parte de los profesionales, de más de 500 minutos, en todos los casos.

- Recursos para la coordinación del servicio 3 puntos

Se incluye el CV del Coordinador, con el perfil de Jefe de producción y coordinador de proyectos audiovisuales con 20 años de experiencia. Este coordinador actuará

permanentemente como enlace con RTVE para facilitar la aclaración de dudas y cualquier tipo de consultas, vertebrando toda la comunicación con RTVE por el canal que ésta prefiera, así como responderá de manera ágil a todas las comunicaciones con RTVE, así como mirar por la rápida ejecución de los encargos, su corrección y su entrega a RTVE en el menor tiempo posible y siempre dentro de los plazos establecidos.

Se otorgan **10 puntos**.

**Total: 28,5 puntos**

➤ **MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES, S.L.U.**

1.- Descripción general del servicio:

- Metodología y procedimientos internos 7 puntos

Información adecuada y detallada, con un esquema que reproduce el proceso de recepción, generación, control de calidad y entrega de los archivos de subtítulos.

- Flujos de trabajo 5,5 puntos

Si bien no incluye un diagrama de flujo que visualice la línea de trabajo y procesos, sí tiene apartado de Flujos de trabajo, que incluye las acciones a realizar en cada uno de los pasos del proceso, por lo que se resta 0,5 puntos.

- Equipamiento técnico y herramientas a disposición 6 puntos

Información adecuada y detallada del equipamiento técnico y las herramientas. No detalla el software para el subtitulado (ni FAB Subtitler ni otro compatible), por lo que se le resta 1 punto.

Se otorgan **18,5 puntos**.

2.- Equipo profesional:

- Titulación académica específica 3 puntos

Se anexan los Currículums del Equipo Profesional.

- Experiencia aplicable al servicio 4 puntos

Indican que los profesionales cuentan con una experiencia acreditada de más de 3 años y de más de 500 minutos en el ámbito de la subtitulación para televisión y en la traducción audiovisual para ficciones en inglés y francés, tal y como acreditan sus currículums y certificaciones.

- Recursos para la coordinación del servicio 3 puntos

Especifica el responsable del Servicio vinculado al equipo profesional de la empresa, que actuará como coordinador durante toda la vigencia del contrato y como figura que mantenga con RTVE la interlocución permanente con el fin de ser el constante, primer y único canal de comunicación con relación al desarrollo, supervisión, gestión y coordinación del servicio.

Se otorgan **10 puntos**.

**Total: 28,5 puntos**

➤ **BBO, MUCHO QUE CONTAR, S.L.U.**

1.- Descripción general del servicio:

- Metodología y procedimientos internos 6 puntos

Describe adecuadamente las fases de la metodología seguida pero poco detallada, por lo que se le resta 1 punto.

- Flujos de trabajo 5,5 puntos

Describe y detalla de forma adecuada las diferentes fases de las que consta el flujo de trabajo, si bien, no incluye diagrama de flujo, por lo que se le resta 0,5 puntos.

- Equipamiento técnico y herramientas a disposición 7 puntos

Información detallada y adecuada del equipamiento técnico, software de traducción y subtitulado (EZTitles y FAB Subtiter), software de edición de video (Adobe Premiere Pro), así como las herramientas utilizadas para la Gestión de proyectos y coordinación del equipo, Infraestructura de almacenamiento y seguridad de datos y Validación control de calidad.

Se otorgan **18,5 puntos**.

## 2.- Equipo profesional:

- Titulación académica específica 3 puntos

No aportan el CV de cada uno de los componentes del equipo profesional. Si bien en la Introducción indican que son un equipo de 10 personas y casi 200 freelances en todo el mundo, todas profesionales altamente cualificadas, especializadas en la localización de contenido audiovisual para cine, televisión y plataformas digitales.

Señalan que todas las traductoras asignadas al proyecto poseen las titulaciones de Grado en Traducción e Interpretación, o titulación equivalente en el país de obtención y Máster en Traducción Audiovisual o formación de posgrado equivalente en el ámbito de la localización y subtitulado.

- Experiencia aplicable al servicio 4 puntos

Señalan que los profesionales que integran el equipo cuentan con una experiencia superior a cinco años en el sector audiovisual de ficción, documentales y material institucional.

Indican que el equipo dispone de una experiencia de más de 100 referencias en traducción y subtitulado de obras audiovisuales. Acreditan como mínimo 2.500 minutos en el último año y acumulan más de 5.000 minutos de referencias en 2024.

- Recursos para la coordinación del servicio 3 puntos

Detallan que la coordinación del servicio estará a cargo de una Project Manager especializada en traducción audiovisual, responsable de la planificación y supervisión de todas las fases del proceso.

Para la planificación, seguimiento y trazabilidad del servicio, utilizarán la herramienta Gespoint Translator, un software diseñado específicamente para la gestión de empresas de traducción.

Se otorgan **10 puntos**.

**Total: 28,5 puntos**

➤ **ILUNION ACCESIBILIDAD, S.A.U.**

1.- Descripción general del servicio:

- Metodología y procedimientos internos 6,5 puntos

Se describe de forma detallada la metodología y procedimientos internos seguido para el servicio de subtitulado, si bien, la información no está adecuadamente ordenada, por lo que se le resta 0,5 puntos.

- Flujos de trabajo 6 puntos

Describe el flujo de trabajo e incluye un diagrama de flujo de trabajo con las diferentes etapas del proceso.

- Equipamiento técnico y herramientas a disposición 7 puntos

Se detalla de forma adecuada los equipos y software, así como las licencias disponibles para el Envío de subtitulado (FAB Subtitles mpeg edition), Generación de texto y Video y traducción (Adobe Premiere Pro). Indican que los equipos informáticos son actualizados de forma habitual, tanto en software como en hardware, para la realización de subtitulado y traducción de todo tipo de archivos.

Se otorgan **19,5 puntos**.

2.- Equipo profesional:

- Titulación académica específica 3 puntos

Se indica que la empresa cuenta con un equipo multidisciplinar con amplia experiencia en el campo de la accesibilidad y traducción. Detallan y aportan el CV de cada componente del equipo.

- Experiencia aplicable al servicio 4 puntos

En el CV de cada perfil se indica la experiencia en traducción audiovisual. Se acreditan años de experiencia entre un mínimo de 5 años y un máximo de más de 17 años.

- Recursos para la coordinación del servicio 3 puntos

Se indica que a través del responsable de coordinación del servicio de subtulado como interlocutor con RTVE se realizarán las funciones de Organización de tareas, Monitorización de actividades, Cumplimiento de responsabilidades, Priorización de tareas, Actualización de bases de datos, Coordinación de procesos, Participación en reuniones y Redacción de informes.

Se otorgan **10 puntos**.

**Total: 29,5 puntos**

Por lo que las puntuaciones de la valoración técnica sujeta a juicio de valor son las siguiente:

DESCRIPCIÓN	PUNTUACIÓN	MIRA LO QUE TE DIGO, S.L.U.	MUNDO ESCENA, S.L.	SUBBABEL, S.L.N.E.	MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES, S.L.U.	BBO, MUCHO QUE CONTAR, S.L.U.	ILUNION ACCESIBILIDAD, S.A.U.
<b>1.Descripción general del servicio:</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>18</b>	<b>18,5</b>	<b>18,5</b>	<b>18,5</b>	<b>19,5</b>
1.1. Metodología y procedimientos internos.	7	7	7	7	7	6	6,5
1.2. Flujos de trabajo.	6	6	5	5	5,5	5,5	6
1.3. Equipamiento técnico y herramientas puestas a disposición del servicio.	7	7	6	6,5	6	7	7
<b>2. Equipo profesional:</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
2.1. Titulación académica específica.	3	3	3	3	3	3	3
2.2. Experiencia aplicable al servicio. Será valorado el acreditar experiencia en servicios de subtítulo con un mínimo de 500 minutos de audiovisuales de ficción en inglés y francés.	4	4	4	4	4	4	4
2.3. Recursos para la coordinación del servicio.	3	3	3	3	3	3	3
<b>TOTAL PUNTOS</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>28</b>	<b>28,5</b>	<b>28,5</b>	<b>28,5</b>	<b>29,5</b>